

Tratamiento de las preposiciones en el kernel I y el nivel de comprensión-producción en los estudiantes.

Treatment of prepositions in kernel I and the level of comprehension-production in students.

Isabel Baños Martí (1), Lázaro Luis Rodríguez López (2)

Resumen

El presente trabajo tuvo como objetivo efectuar un análisis del tratamiento que Robert O'Neill, autor de los libros Kernel para la enseñanza de idioma Inglés, da a las preposiciones en su concepto metodológico de enseñanza progresiva en forma de espiral, donde a través del uso continuado y la integración con otros aspectos, como son otras estructuras y funciones, se logra el aprendizaje y comprensión de la lengua, dándoseles repetidas oportunidades de usar estos elementos en contextos significativos, antes de que pueda ocurrir su completa aprehensión o dominio.

El estudio estuvo motivado por las dificultades que observamos en nuestros estudiantes para lograr una comprensión y posterior producción, teniendo en cuenta el significado que aporta esta palabra relacionante en diferentes contextos, de acuerdo con el uso (the usage). Y teniendo en cuenta estas dificultades, proponer un grupo de ejercicios que sirvan de apoyo al trabajo metodológico del profesor, superándose así la falta de sistematicidad en el tratamiento y ejercitación de las preposiciones que se observa en estos libros, que son el material con que guiamos a nuestros estudiantes en el aprendizaje del idioma Inglés.

Palabras clave: LINGÜÍSTICA, METODOLOGÍA, PREPOSICIONES.

(1) Licenciado en Inglés. Profesor Asistente

(2) Licenciado en Inglés. Profesor Instructor

INTRODUCCIÓN

El uso de las preposiciones, como palabras relacionantes, son para todos un misterio en el aprendizaje del Idioma Inglés, y como dicen algunos estudiosos de la lengua, la respuesta al misterio no está "in the use, but in the usage" (1)

Como lengua analítica que es el Inglés, las preposiciones juegan un papel importante en su estructura, y son la causa de muchas de las dificultades en el aprendizaje de esta lengua por parte de estudiantes de cualquier otro idioma. No existen reglas definidas que rijan el uso de las preposiciones dentro de la gramática, y es por ello que se plantea que la respuesta está "in the usage" y no "in the use". O sea, que su grado de corrección o no en determinado contexto está basado en el uso que damos al idioma en la intercomunicación diaria de toda la comunidad, y no en la lógica o etimología. Algunos autores coinciden en que un buen diccionario puede ayudar, pero la lectura profunda y variada, con un ojo agudo para percatarse de estas sutilezas del idioma, es la forma más segura.

En nuestro trabajo sistemático, como profesores de Inglés, encontramos dificultades por parte de los estudiantes en la apropiación de este elemento, con una función gramatical y un contenido semántico, para utilizarlo tanto en el plano oral como escrito.

A partir de estas serias dificultades nos dimos a la tarea de hacer un estudio de la técnica de enseñanza en forma de espiral que plantea el autor de los libros Kernel, Robert O'Neill, para la enseñanza y aprendizaje del idioma Inglés. En los mismos, el autor no trata de presentar formas gramaticales porque son parte del sistema de la lengua, y considera que es más útil presentarlas en contextos y situaciones, y que los estudiantes puedan ser independientes y creativos en el uso de ellas, haciendo más énfasis en su capacidad de producir, y así lograr un balance entre comprensión y producción. El diseño del Kernel I, que fue nuestro objeto de estudio en cuestión, refleja el precepto del autor basado en: "give the class time to understand and absorb something before you ask them to produce it"(4)

Nuestro punto de interés en el análisis de esta espiral fue el tratamiento que este ha dado a las preposiciones, en cuanto al nivel de gradación en la presentación de las mismas en contextos y

situaciones para lograr su comprensión y posterior producción; y de forma paralela realizar un análisis de las dificultades que detectamos en la apropiación de estas por parte de los estudiantes.

MÉTODO

Para la realización de este trabajo se partió de un estudio analítico del programa, los principales aspectos planteados por el autor en la enseñanza de cada unidad, y las propias sugerencias que hace el autor al profesor, en las mismas.

Según su técnica de la espiral, en la primera fase el estudiante cometerá muchos errores, pero sólo haciendo nuevos y repetidos intentos, este llegará a dominar el objetivo en cuestión. En la segunda espiral habrá menos errores, y en la tercera muy pocos. El autor sugiere enseñar a partir de esta técnica, y que a su vez el profesor desarrolle el sentido de ser capaz de apreciar cuándo es el momento correcto para volver atrás sobre algún aspecto específico e intentarlo otra vez.

Teniendo en cuenta el concepto del autor de tratar todos los elementos que forman parte del sistema de la lengua, en contextos y situaciones en una escala de gradación, efectuamos un análisis de cómo se cumplía este precepto en el caso particular de las preposiciones, y fundamentalmente aquellas que más dificultades presentan para los estudiantes, debido a su versatilidad en dependencia del contexto en que se utilicen, como son: IN, ON, AT, OVER, UNDER, FROM, TO.

Se pusieron en práctica un grupo de ejercicios para el uso de preposiciones en diferentes contextos, a medida que iban siendo presentadas en cada unidad, y retomando las ya estudiadas, con el objetivo de verificar el nivel de comprensión y capacidad de producción de los estudiantes, así como el grado de dificultad en la aprehensión de las mismas.

RESULTADOS

De acuerdo con el análisis realizado, hemos podido apreciar que el tratamiento para la presentación y comprensión de las palabras relacionantes, en este caso las preposiciones, varía y no se llega a un balance entre presentación-comprensión-producción. La mayor parte de las veces estas se quedan en el nivel de reconocimiento, y cuando las encontramos en ejercicios de producción en el plano oral y escrito, las vemos en la estructura de la oración, donde el objetivo específico no es la preposición como tal, sino otro elemento gramatical o de vocabulario. De igual forma, no aparecen tratadas con igual sistematicidad. Se hace más énfasis en unas que en otras, como es el caso de IN que aparece en todas las unidades en los tres niveles, e incide negativamente el hecho de que una misma preposición no se presenta en un mismo contexto con sus diferentes contenidos semánticos y contrastes, como es el caso de OVER y ABOVE. El autor presenta OVER en la unidad IV y en la unidad XVI presenta ABOVE. Y sabemos que los estudiantes no saben discriminar cuándo una o cuándo la otra, y tampoco les permite llegar a la conclusión de que cualquiera de las dos es correcta para ese contexto de acuerdo con el uso (the usage). Igualmente sucede con las preposiciones UNDER/BELOW, IN/ON que se tratan en contextos muy distantes uno del otro cuando se hace referencia por ejemplo a:

What is there ON a Higt Street?/Are there a lot of cinemas IN a Higt Street?.

El autor presenta las preposiciones IN/ON en contextos muy separados unos de otros. En la unidad VIII, por ejemplo, podemos encontrar ON en contextos y situaciones con mucha frecuencia, sin embargo, en los ejercicios de producción se enfatiza IN (indicando lugar), siendo ON más difícil de dominar, y que en unidades posteriores se presentará indicando tiempo, y en otras expresiones idiomáticas.

Ejemplos:

We are ON time.

Turn ON the radio / Is it ON or OFF?

Unit VIII Unit XVIII

The late news ON TV/ We watched a film ON TV.

Unit XI Unit XV

She goes to work ON the train/ She got ON it/ She got OFF at Camden Town.

He is ON the plane/ A plane is taking OFF. Mr. Snow is ON it. He is sitting IN a plane.

La preposición AT (indicando lugar) se presenta en las unidades II, III, IV, y se trabaja a nivel de reconocimiento y comprensión. En la unidad V se enfatiza más el uso de IN (indicando lugar). Luego

se presenta indicando tiempo y se trabaja menos como lugar, y cuando la vuelve a presentar, lo hace con nuevas estructuras que tienden a confundir cuándo IN o cuándo AT. Por ejemplo:

He is a teacher AT the center

He teaches English IN the Camden English Center.

He was IN school for eleven year. He wasn't happy AT school. He wasn't very good AT school.

A room AT York House is \$ 5.00 a night.

Terry is IN York House.

Listen to Terry and the clerk AT York House.

There is a room IN York House, a hotel IN London.

A partir de este análisis vemos que no se cumple para las preposiciones lo que plantea el autor en cuanto a que haya " un enfrentamiento constante del alumno a un número de ejemplos significativos en contextos significativos también, donde la distinción entre unos y otros tiene que ser sentida, usada repetidamente y significativamente antes de que lleguen a formar parte del repertorio lingüístico de los estudiantes" (4) Las palabras relacionantes se contemplan en algunas unidades entre los principales aspectos, y a veces en el léxico, o como sugerencia para la motivación de la clase, pero con el objetivo de introducir otros elementos gramaticales. Ej: El uso de IN para introducir nombres de ciudades y países.

T: London... England?

S: Is London IN England? Where is London?

S: It's IN England.

Y sugiere apoyarse en círculos y figuras representando lugares, a fin de practicar He/She is From/IN.

No podemos decir que el autor es completamente ajeno al trabajo que se debe realizar para explicar el uso de las preposiciones pero no se observa sistematicidad en el tratamiento de las mismas, y es así como no se cumplen las etapas de la espiral que plantea el autor para la enseñanza progresiva, y existen preposiciones con las que el estudiante no llega a familiarizarse, porque se presentan y no se retoman como por ejemplo (THROUGH/INTO/ON/OFF) y en otros casos las domina en contextos muy limitados. A esto se suma las dificultades que pueden presentar nuestros estudiantes hispanohablantes, por interferencias de preposiciones de la lengua materna, como es el caso de la preposición EN. Los estudiantes asimilan muy bien el significado que aporta IN indicando lugar, por interferencia positiva de EN del Español, pero no así, cuando deben usar ON indicando lugar también, y ahí se da una interferencia negativa donde el error más frecuente es el cambio de ON por IN en expresiones como:

They are ON a plane/train/bus/platform.

There's a policeman ON a horse.

There's an stamp ON Janet's letter.

We live ON the third floor.

Debido a estas interferencias, en el caso de la preposición OF la tendencia es a hacer un sobreuso de ésta evadiendo formas idiomáticas del Inglés y el uso de otras preposiciones establecidas en el sistema lingüístico como son: FROM/FOR/TO.

Ejemplo:

ESPAÑOL

INGLES

El vestido DE María.

(María's dress)

The dress OF María.

M y sister's house.

The house OF my sister.

Venir de la Habana.

To come FROM Havana.

La carta es DE Janet para su papá.

The letter is FROM Janet TO...

(OF) (FOR)

There's a plane FROM Cuba.

(OF)

Llamar POR teléfono.

She's speaking to him ON the phone.

(FOR)

Vi una película por televisión.

I watched a film ON TV.

(FOR)

Fui POR la noche al cine.

I went to the movies AT BY nighth. (FOR)

Fui picada POR cinco abejas.

I was bitten BY five bees.

Pero en aquellos casos donde hay una correspondencia en significado de ambas preposiciones, por ejemplo, POR/FOR se da una transferencia positiva, y los estudiantes no presentan dificultades en su producción.

Ej: A stamp FOR this letter.

A pizza FOR me,too, please.

Not FOR me.

Here's a letter FOR you.

En las últimas unidades del Kernel I, el autor presenta un abundante número de preposiciones, o nuevos contrastes, que aparecen en el contexto y tienen poca ejercitación para su producción, y no se retoman en el Kernel II. Tampoco el cuaderno de trabajo (Workbook) resuelve la falta de sistematicidad en la ejercitación de las preposiciones.

DISCUSIÓN

El presente trabajo demostró que, ante la falta de sistematicidad en el tratamiento y ejercitación de las preposiciones, el profesor debe apoyar cada unidad con ejercicios presentados en diferentes contextos, donde el estudiante pueda reconocer el uso (the usage) de las diferentes preposiciones, y lograr corrección y creatividad, así como un balance entre la comprensión y la producción.

Y teniendo en cuenta esta necesidad, y como complemento del estudio realizado, hemos propuesto un grupo de ejercicios, que pueden ayudar al profesor en el tratamiento metodológico de este elemento gramatical, que es de gran importancia por su función en la comunicación. Estos ejercicios se encuentran recogidos en un folleto en el Dpto. de Inglés de la Facultad de Ciencias Médicas.

Conclusiones

El resultado del análisis del tratamiento de las preposiciones en la espiral que el autor plantea, demuestra que no se logra un balance entre el nivel de reconocimiento y el de producción, por lo que los estudiantes no llegan a dominar con seguridad qué preposición usar en uno u otro contexto.

Es evidente que el profesor debe ser capaz de desarrollar el sentido de apreciar cuándo es el momento correcto para volver atrás, de forma tal que logre una retroalimentación y verificación del proceso de enseñanza-aprendizaje, a partir de ejercicios de aplicación, o motivando su expresión oral en la descripción de láminas o situaciones.

Asimismo, el profesor debe valorar qué contextos le permiten aprovechar la introducción de una preposición, para presentar otras que contrasten en igualdad u oposición del significado que aportan y enriquecer su campo lexical.

El marco de comprensión que se le presenta a los estudiantes debe ser más amplio y variado, a partir de situaciones de la vida diaria, como dice el propio autor:"...ejemplos significativos, en contextos significativos, donde la distinción entre unos y otros tiene que ser sentida, usada repetidamente y significativamente..."(4)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Eckersley CE, Eckersley IM: A Comprehensive English Grammar. La Habana. Editorial Pueblo y Educación 1975.277.

2. Leech G ,Svartrik.I: A Communicative Grammar of English. La Habana Edición Revolucionaria 1989.274.
3. Thomson AJ , Martinet A.V..A Practical English Grammar.La Habana. Editorial Pueblo y Educación.1973.56.
4. R. O'Neill.Kernel I.Teacher`s Book. La Habana. Edición Revolucionaria. 1986